

席勒诗选

魏家国译

安徽文艺出版社 · ANHUWENYICHUBANSHE



席勒诗选



席勒诗选

席勒 著

责任编辑:林敏

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽文艺出版社发行科

印刷:合肥永青印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:5.125

插页:2

字数:100,000

版次:1996 年 3 月第 1 版 1996 年 3 月第 1 次印刷

印数:5000

标准书号:ISBN 7-5396-0999-x/I·905

定 价:5.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

闪烁着思想火花的诗人

魏家国

席勒时代的德意志，完全处于一种分崩离析、四分五裂的状态，全国分裂分为三百多个小国，诗人所在的符腾堡就是一个腐败、垂死没落的封建小邦，因此诗人从小就忧国忧民，怀着“反抗暴政，争取自由”的童心。

席勒生于1759年，卒于1805年，他短暂的四十六个春秋充满着辛酸与痛苦，可是德意志的腐朽没落却造就了诗人不屈的反抗意志，使他创建了不朽业绩，写也了无数壮丽篇章。

他的作品洋溢着对整个德国社会的挑战和叛逆精神，充满了对祖_国的热爱和对人类美好未来的憧憬，他的光辉篇章飞越国界，受到世界进步人类的青睐，大大地丰富了世界文学宝库。

席勒是伟大的戏剧家、诗人，狂飙突进运动文学的代表作家之一，他和歌德一起创建了德国古典文学的灿烂时代，他和歌德齐名。他们两人在德国文学史上的地位，就像我国唐代的伟大诗人李白和杜甫。二人性格各异，创作风格亦迥然不同。席勒不像歌德那

样喜欢从具体事物出发，而往往从抽象的概念去思考问题。席勒1791年开始研究康德哲学，在这之前他虽然^⑤研究哲学，但由于他的性格爱好沉思，作为一名诗人，他徘徊在诗歌与哲学之间，所以席勒的抒情诗，读起来缺乏抒情味，但^⑥具有深邃的思想性，格调不同一般，高于常人的艺术手法，在以哲学家众多的而闻名于世的德国土地上，席勒的诗歌在这个启迪人们心灵的哲理诗王国里，占有极其重要的一^⑦席之地。即使是他^⑧的抒情诗或叙事诗也不乏哲理，耐人寻味。

席勒的抒情诗闪烁着思想火花。他认为崇高的诗艺能唤醒人们的心灵，最高的真理只能到艺术里去寻找，这在当时有一定的作用，对后世亦有教益，但这种认识的局限性也是显而易见的。

诗人非常相信诗歌的艺术力量，例如在《诗歌的力量》中就有这样的咏唱：“面对真理的巨大胜利/虚假的东西理应消逝”。“只要诗歌的魔力长存/忧伤的痕迹将消失殆尽”。再如他在《新世纪的开始》里就有这两句名言：“向美梦的王国把自由寻求/在诗歌里花儿才开得多姿绚丽”。对此，人们是不难理解席勒的诗人情怀的。

诗人强调：人生要有崇高的理想。他在《理想和生活》中就有这样的诗行：“你们要用他们（群神）的翅膀高飞/就得摆脱人世间的胆怯/逃出狭小沉郁的现实生活/进入那理想的王国”。诗人刻意强调的是与恶势力搏斗，要不断奋进，这才是追求真理的前提。在奋进^⑨前提下，对未来充满美好的憧憬，这是诗人的一贯信念，且看这首诗中的“摆脱尘世的一切痕迹/焕发着青春，人类的神像/在完美的光辉中浮荡。”他还用铿锵之声鼓舞人们：“胜利的花环在那里飘着芳香/使精疲力竭者恢复精神/不要让自己脱离战斗”。奋进途中对人们不无告诫之意：“勇敢的羽翼一旦垂下/束缚的苦衷就会缠着你的感情”。诗人在奋战中一向持以乐观态度：“惟有勇敢才会在这儿获得酬报/它在车马竞技场的终点招手示意”。接着又写下了令人折服的诗行：“只有强者才能战胜困难的哲理：‘坚持不懈，顽强

2 命运/弱者免不了沉沦去气。”尤其令人叹为观止的是他那战胜

搏斗/思想才会使物质要素听命/只要认真严肃,辛勤努力/深藏的真理清泉才会潺潺奔流/硬脆的大理石,由于凿子的/重力敲击,才会由刚变柔”。最后的比喻真可谓:寓意妙极,形象逼真。

诗人从自己的逆境中说出了人生奋进,应持之以恒,要有坚强毅力,在《理想》中就有这样的念想:“为了建造永恒的大厦/你一点一点地递上沙石/可是却从岁月长河中的帐册上/抹去分秒、时日和年月”。谈起追求真理的毅力,诗人在《孔夫子的箴言》中所显露的洞察力真可谓入木三分:“只有坚持才能达到目的/只有充实才能明白事理/真理总是藏在事物深底”。

二

席勒的诗歌创作,一般以1795年为分界,即席勒与歌德在魏玛合作前为第一阶段,与歌德合作后为第二阶段。前段以《欢乐颂》为代表,后段以《大钟之歌》为代表。因此,除了前面所谈到的一些纯哲理诗外,现以这两首代表性诗歌作为中心作如下探讨:

《欢乐颂》可谓名扬四海,世人皆知之作。这首诗的产生背景是:席勒一生贫病交加,后来他从柯尔纳那里得到了诚挚的友谊与经济上的大力支持,感受着人世的温暖。欣慰之余,他陪同新婚后的挚友柯尔纳由莱比锡^{德累斯顿},途中他写下了这首颂歌,歌颂了人世间的真挚友谊。

大家都知道,《欢乐颂》是一首生活赞美诗,它超越时间和空间的界限,蜚声环宇,历久不衰,它像诗人其它作品一样,充满着对未来生活的向往、探索与追求,这是他1785年写的,诗人真可谓“穷且益坚,不坠青云之志”。当时,他虽穷^{潦倒},却怀着喜悦心情祝福好友柯尔纳与明娜·赫托尔新婚,同时希望举世团结友爱,他呼吁着:“你们拥抱吧/吻一吻,全球父老弟兄。”他要把这首诗献给德累斯顿的朋友们,同时也把他对美好未来的向往之情献给全人类。他情真意切地追求着全人类亲如手足的新时代。只要我们放眼他

为全人类的自由而斗争时，就会感受着他的精神气息，他始终站在进步事业一边。在人生旅途上，他积极探索与追求着，正如《欢乐颂》中的铿锵诗句：“即使穷愁潦倒/也要像乐观者无忧无虑”。他鼓舞着人们为幸福和自由而斗争，创造一个朝气蓬勃的新世界。《欢乐颂》的诗句感人肺腑，因而伟大的音乐家贝多芬对诗人的追求也深表同感，选用了本诗的一部分，作为他的第九（合唱）交响乐第四乐章的歌词。今天，当我们听到第九交响乐的欢快乐曲时，自然会遥想起诗人所走过的艰难曲折道路，缅怀他在“向往、探索和追求”的人生道路上所创建的不朽业绩，写下的无数诗章，他的壮丽诗篇动人心魄，激励着人们要满怀信心，对生活积极追求，面向未来。

有人认为，这首颂歌就本来意义而言，称为《自由颂》可能更合适一些。通过席勒的豪迈语言和贝多芬的雄壮乐曲，这首诗实际上已达到古典人道主义的顶峰，成为真正的自由之歌。贝多芬创作他的第九交响乐时，正是梅特涅的反动势力统治奥国，并支配整个欧洲的时期，因此席勒这首自由欢乐的颂歌有着无比的现实意义，它和作者生前一样，是对自由的召唤。

《欢乐颂》的内在蕴藏力量，对未来人道主义的信心，随着光芒四射的乐观主义精神，使这首抒情诗超越了它的创作时代——资产阶级革命时期——的局限，成为具有深厚感情和高度真理的客观艺术表现，从而具有永恒的魅力。诗歌铿锵之声鼓舞着一代又一代人，在前进道路上不断探索，永恒追求。

早期诗歌中还应提到的，是狂飙突进时期的代表剧作《强盗》的插曲《赫克托尔的诀别》，这首诗极富艺术魅力，倾吐了诗人青少年时代的思想^情渴望和追求，请看赫克托尔在奔赴战场前^情妻子诀别时的诗行：“亲爱的妻子，请勿洒泪悲伤/战场就在前方我要勇往/伸开双臂，把佩尔佳木斯保卫/为了神祇圣地，向着刀山直上/为了挽救祖国，何惧血染疆场/让冥河的滚滚激流把我埋葬”。离情别绪，动人心魄；英雄壮志，扣人心弦；爱国情怀，感人肺腑。在夫妻

二人互相唱和中，展现出一幅“英雄儿女，慷慨悲歌”的壮烈图像。最后，赫克托尔唱道：“我要把万千思绪和向往/沉入忘河，置诸遗忘/但我的爱情不会随波逐浪/听吧，城外敌人在撒野叫嚷/让我挂上宝剑，别再悲伤/我的爱情不会在忘河消亡。”坚贞的爱情鼓舞着英雄，展示着一派浩然之气，挥戈跃马，奔赴战场。

这首悲歌是席勒学习荷马的《伊利亚特》而创作的，可谓仿古之作。朗读之余，不禁使人想起我国楚霸王告别爱妾虞姬时唱的《垓下曲》。

《大钟歌》是席勒一首独特的叙事长诗，但却颇具抒情格调，从长诗的内容可以看出诗人当时思想的进步性。全诗叙述一段铸钟，就织进一幅人生图画。欧洲人的生活与钟有着不解之缘，人出生后洗礼要敲钟，举行婚礼要敲钟，大难临头要敲钟，教堂祈祷要敲钟，举行葬礼要敲钟。这首诗在思想认识上虽有局限之处，但诗的中心思想是歌颂劳动和沸腾的生活，长诗的中心人物是劳动人民，诗人在诗中有这样一段吟唱：“勤劳是市民的荣耀/幸福是辛勤的酬报/尊重国王因他地位显要/我们尊贵在于双手勤劳”。铸造与装配好的大钟给人民带来了希望，充分显示铸钟者意愿与告慰人民大众的最末两行诗句：“它发出的第一次声响/意味着全城的欢乐与和平。”

三

最后，值得一提的是诗人晚期与歌德合作写的大量讽刺短诗，锋利如箭，直射市俗，这就是被1796年称为“讽刺短诗年”的作品。1797年被称之为“叙事谣曲年”，这一年诗人写了大量脍炙人口的叙事诗，在德国文学史上居于显赫地位。他的叙事诗大多取材于古代神话故事，歌颂爱情、忠诚、道德和英雄业绩，同时也刻画了暴君等的残暴嘴脸。例如《人质》歌颂的就是朋友的忠诚，真是催人泪下。《手套》中的骑士尚武精神，令人惊叹。诗的最末两行清晰地崭

露了骑士的高贵风骨：“女士，我并非贪图你的恩惠/他转身离去，冷落了这位贵妇人。”由此看清了贵族妇女们的爱情虚伪与残忍。《潜水者》淋漓尽致地刻画出一个暴君的草菅人命，以及他一而再地以人命为儿戏的残暴行径。相比之下，侍从的勇敢和善良也在人们的心目中深深地扎下了根。

由于这些叙事诗的深刻的内涵，深远寓意，加以诗人表现手法的逼真，读后无不为之动情，这就是席勒叙事诗享有众多读者的原因。

哲理诗（即思想诗）是席勒的主要诗歌创作，在他的诗作中占有重要的地位。如前所述，在他的抒情诗和叙事诗中，很多都有哲理的内涵，这是席勒诗歌的特点。说席勒是一位闪着思想火花的诗人，基于这样的事实足以令人信服。

诗人除了诗歌创作外，他的突出成就是戏剧，除早年狂飙突进时写的一些名篇外，晚年在魏玛生活期间，他和歌德互相帮助，共同协作，各自写了不少重要的作品，大大丰富了德意志文学宝库。两位诗人合作的十年使德国古典文学进入灿烂辉煌的不平凡岁月，使德国文学有了空前提高。无数文学激流就是从这个时候直泻入德意志民族精神之中的。当后人回顾这一段历史，感受着诗人的气息时，一面赞赏他的丰功伟绩，一面还会欣赏他生活琴弦上的动人的美妙音韵，自然会流露出无限崇敬与感激之情的。

1993年春3月写于广州白云山晚枫阁

目 录

闪烁着思想火花的诗人 魏家国

欢乐颂 1

赫克托尔的诀别 7

夜晚 9

卢梭 14

顺从 15

希腊的群神 20

诗歌的力量 27

播种的人 30

理想 31

哥伦布 35

理想和生活 36

赛伊斯盖面纱的神像 43

散步 47

世界的瓜分 62

异地姑娘 64

克尼斯的哀诉 66

潜水者 72

波吕克拉特斯的指环 80

伊比库斯之鹤	85
人质	93
手套	99
屠龙之战	102
信仰的箴言	114
妄想的话	116
希望	118
哀歌	119
孔夫子的箴言	120
大钟之歌	122
德国的缪斯	139
新世纪的开始	141
渴望	144
奥里昂的姑娘	146
潘趣酒之歌	148
山之歌	150
 译后短语	 152

欢 乐 颂^①

美丽的神灵火花，
欢笑吧，天堂的姑娘，
仙姑啊，跨进你的圣堂，
我们大家都欣喜若狂。
习俗无情地把一切拆散，
你的魔力又使他们重聚一堂。

合 唱

你们拥抱吧！
吻一吻，全球父老弟兄！
有一位慈爱的父亲，
想必就住在那遥远的星空。

谁有这么巨大的幸福，
寻得一位朋友作为知音，

① 席勒一生贫病交加，后来他从柯尔纳那里得到了珍贵的友谊和经济上的大力支持，感受着人世的温暖。欣慰之余，他陪同新婚后的挚友柯尔纳由莱比锡去德累斯顿，途中他写下了这首颂歌，歌颂了人间的真挚友谊。

还获得一位妩媚的女性^①，
怎能教他不雀跃欢欣！
是啊，在这人间世上，
人人都应有挚友亲朋！
他要是不能，那他只得，
暗洒热泪，退出同盟。

合 唱

大地上聚居的生灵啊，
要互相关怀和同情！
慈悲会把你引向星空，
上面端坐着无名的神灵。

人人都伏在大自然的胸脯上，
吮吸着她的乳浆，欢畅情深，
所有的好人，所有的歹徒，
都在追寻她的芳踪。
她把亲吻和美酒赐给我们，
还有一个生死与共的知音。
可怜虫只知作乐寻欢，
天使向上帝走得如此贴近。

合 唱

① 1785年8月柯尔纳获得了明娜·赫托克的爱情，在莱比锡结为伉俪。

千百万生灵，你们扑倒在地吗？

世人啊，你们想把上帝探寻？

请去那遥远的星空，
他的仙踪就在那星辰的上层。

在那永恒的自然界中，

欢乐是一股有力的动能。

欢乐，就是欢乐，

把世界巨钟的齿轮推动。

她从苍穹里引出灿烂的阳光，

从幼芽里催发出花的生命，

她在宇宙中转动天体，

连望远镜也无法看清天空。

合 唱

像那无数的天体，

飞越出壮丽的太空、各位弟兄，

欢快地去赶你们的路程，

像是欣然去争取胜利的英雄。

从真理的明镜中，

她对那探索者满面笑容。

向着那陡峭的道德岗峦，

她引导着受苦受难的人。

她的旗帜随风飘扬，

在那信仰的山巅上一片光明。

透过爆裂的棺木，

看见她站在天使的合唱队中。

合 唱

克制自己吧，千百万生灵！

你们忍耐，全为着世界美好，

在那遥远的星辰上，

伟大的上帝将给你们酬劳。

我们对神灵无以酬报，

只要酷似神灵就美满如意。

即使潦倒穷愁，

也要像乐观者无忧无虑。

丢开人世的怨仇，

对我们的死敌一一宽恕，

何必让他伤心流泪，

莫让悔恨啃嚼他心灵深处。

合 唱

我们的帐册理应销毁！

让全球和睦相叙！

弟兄们，在那遥远的星辰上，

上帝在审判，就像我们人世。

欢乐在酒杯里翻腾。

举杯吧，把金色的葡萄酒品尝，

绝望者成为一代英豪，
野蛮人也会温顺善良——
弟兄们，请大家起身离席，
请传递满杯酒浆，
让酒飞溅上星空，
这杯应献给慈善的上苍。

合 唱

转动的星辰为他歌唱，
天使的赞美诗也把他表彰，
这杯应献给慈善的上苍，
他就在那遥远的星辰之上！

危难中要百折不挠，
帮助无辜受屈流泪的生灵，
永远坚持立下的誓言，
对敌对友都晓以真诚。
面对国王要气宇轩昂，
弟兄们，生命财富应发挥作用——
把桂冠给功臣戴上，
骗子的末日理应来临。

合 唱

抓紧把神圣团体创建，
举起金色的葡萄美酒起誓，

永远信守立下的誓言，
面对上苍的审判，誓言壮志！